

A-167-80

A-167-80

Juan Antonio Perez (Applicant)

v.

Minister of Employment and Immigration (Respondent)

Court of Appeal, Heald and Urie JJ. and Kelly D.J.—Toronto, July 28 and 30, 1980.

Judicial review — Immigration — Immigration Appeal Board held that applicant was not a Convention refugee — Court set aside Board's decision on the basis that the Board's finding was contrary to the evidence and the Board used incorrect translations of evidence — Board confirmed its decision adopting its original reasons and referring to both the correct and incorrect translations of the evidence — Application allowed — Federal Court Act, R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 28 — Immigration Act, 1976, S.C. 1976-77, c. 52, s. 70(2).

Leiva v. Minister of Employment and Immigration, A-251-79, followed. Garcia v. Minister of Employment and Immigration, A-123-79, followed. Tapia v. Minister of Employment and Immigration [1979] 2 F.C. 468, followed.

APPLICATION for judicial review.

COUNSEL:

Nancy Goodman and Barbara Jackman for applicant.
B. Segal for respondent.

SOLICITORS:

Knazan, Jackman & Goodman, Toronto, for applicant.
Deputy Attorney General of Canada for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

HEALD J.: It is my opinion that the decision of the Immigration Appeal Board dated March 6, 1980 wherein the Board determined that the applicant is not a Convention refugee and refused to allow the application to proceed must be set aside. The original decision by the Board in this matter, dated March 13, 1979, which was to the same effect as the March 6, 1980 decision herein impugned was set aside by this Court by judgment dated October 26, 1979 and the matter was

Juan Antonio Perez (Requérant)

c.

Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration (Intimé)

Cour d'appel, les juges Heald et Urie, le juge suppléant Kelly—Toronto, 28 et 30 juillet 1980.

Examen judiciaire — Immigration — La Commission d'appel de l'immigration a décidé que le requérant n'était pas un réfugié au sens de la Convention — La Cour a annulé la décision de la Commission au motif que la conclusion de la Commission allait à l'encontre de la preuve produite et qu'elle s'est fondée sur la traduction erronée de la preuve — La Commission a confirmé sa décision antérieure ainsi que les motifs y afférents en se fondant à la fois sur la traduction exacte et sur la traduction erronée de la preuve — Demande accueillie — Loi sur la Cour fédérale, S.R.C. 1970 (2^e Supp.), c. 10, art. 28 — Loi sur l'immigration de 1976, S.C. 1976-77, c. 52, art. 70(2).

Arrêts suivis: *Leiva c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, A-251-79; Garcia c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, A-123-79; Tapia c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration [1979] 2 C.F. 468.*

DEMANDE d'examen judiciaire.

AVOCATS:

Nancy Goodman et Barbara Jackman pour le requérant.
B. Segal pour l'intimé.

PROCURATEURS:

Knazan, Jackman & Goodman, Toronto, pour le requérant.
Le sous-procureur général du Canada pour l'intimé.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LE JUGE HEALD: A mon avis, il faut annuler la décision en date du 6 mars 1980 de la Commission d'appel de l'immigration, qui a rejeté la demande du requérant après avoir conclu qu'il n'était pas un réfugié au sens de la Convention. Dans son jugement en date du 26 octobre 1979, la Cour de céans avait annulé la décision initiale de la Commission en cette matière, rendue le 13 mars 1979 dans le même sens que la décision entreprise du 6 mars 1980, et lui avait renvoyé l'affaire par ces motifs

referred back to the Board for decision on the basis that:

(a) The finding made by the Board that the applicant did not inform the immigration authorities before December 1976 "that he was unable to return home" was contrary to the evidence; and

(b) The Board used incorrect translations of the two letters written in Spanish to the applicant by his lawyer; correct translations of those two letters are attached, as Exhibits A and B, to the affidavit of translation of Beatriz Tabak dated October 12, 1979, which was filed in this Court on October 19, 1979.

It is my view that the Board, in its decision of March 6, 1980, failed to comply with both of the directions given to it by this Court as set out *supra*.

Dealing firstly with direction (a) of this Court. In its reasons for the decision of March 6, 1980, the Board states (Appendix I, page 8): "... the Board confirms its decision previously rendered, confirms its reasons for the said decision and refuses the application to proceed and again determines that the applicant is not a Convention refugee." Included in these original reasons was the finding of fact that: "only in December 1976 did he inform the Immigration Authorities that he was unable to return home" (Case, page 62). By adopting the original reasons, the Board fails to have regard to the findings of this Court as set out in direction (a) *supra*. It seems clear from the evidence that the applicant advised the immigration authorities at least as early as February 11, 1976 that he was unable to return home (see Case, page 7, lines 1 to 12). The February 11, 1976 date is only 18 days after the applicant came to Canada. At page 5 of Appendix I, the Board stated: "The Board is of the opinion that it is not material to his claim for refugee status whether he asked for refugee status on 26th August, 1976 or in December of 1976, or whether he did so seven months after his arrival in Canada or eleven months after his arrival in Canada." This statement seems to indicate that the Board did not consider the fact that the applicant advised the immigration authorities on February 11, 1976 of his inability to return home. While it may be true

que:

a) La conclusion tirée par la Commission que le requérant n'avait pas informé les services d'immigration, avant décembre 1976, [TRADUCTION] «qu'il ne pouvait rentrer dans son pays natal» allait à l'encontre de la preuve produite; et

b) La Commission s'est fondée sur la traduction erronée des deux lettres adressées en espagnol au requérant par son avocat; la traduction correcte de ces lettres est annexée, à titre de pièces A et B, à l'affidavit de traduction en date du 12 octobre 1979 de Beatriz Tabak, versé au dossier de la Cour le 19 octobre 1979.

Il appert que, dans sa décision du 6 mars 1980, la Commission n'a pas déféré aux directives susmentionnées de la Cour.

Je traiterai en premier lieu de la non-observation de la directive a) de la Cour. Dans ses motifs de la décision du 6 mars 1980, la Commission s'est prononcée en ces termes (annexe I, à la page 8): [TRADUCTION] «... la Commission confirme sa décision antérieure ainsi que les motifs y afférents; elle déclare la demande irrecevable et confirme que le requérant n'est pas un réfugié au sens de la Convention.» Dans les motifs afférents à la décision antérieure, on trouve cette constatation: [TRADUCTION] «c'est seulement en décembre 1976 qu'il a informé les services d'immigration qu'il ne pourrait rentrer dans son pays natal» (à la page 62 du dossier conjoint). En adoptant ces motifs, la Commission n'a pas déféré aux conclusions de la Cour telles qu'elles figurent dans la directive a) *supra*. Il ressort des preuves administrées que dès le 11 février 1976, le requérant a informé les services d'immigration qu'il ne pouvait rentrer dans son pays natal (voir la page 7 du dossier conjoint, aux lignes 1 à 12). A la date du 11 février 1976, le requérant ne se trouvait au Canada que depuis 18 jours. A la page 5 de l'annexe I, la Commission s'est prononcée en ces termes: [TRADUCTION] «La Commission est d'avis qu'en ce qui concerne la revendication faite par le requérant du statut de réfugié, il importe peu de savoir s'il l'a faite le 26 août 1976 ou en décembre 1976, ou encore sept ou onze mois après son arrivée au Canada.» Il ressort de cette énonciation que la Commission n'a pas

from a strictly technical point of view, that a formal application for refugee status was not made until several months later, it seems to me that the evidence relating to February 11, 1976, is relevant to a proper determination of the issues herein and that it does not appear, on the record before us, to have been considered by the Board.

Coming now to direction (b) of this Court, the Board has incorporated both the incorrect and correct translations of the letters of March 24, 1976 and July 30, 1976 in its reasons for the decision of March 6, 1980. After setting out both sets of letters, the Board said (Appendix I, page 8): "The Board has carefully examined the contents of these letters and finds that both sets convey substantially the same message and that the translations appearing of record before the Federal Court are not of such a nature as to influence or persuade the Board to alter its original decision." This Court, by its order of October 26, 1979 made a finding that the Board had used incorrect translations of the two letters in question. In spite of this finding, the Board, on the "referral back" examined the contents of the incorrect as well as the correct translations. In so doing, the Board, in my opinion, failed to comply with the provisions of section 70(2) of the *Immigration Act, 1976*, S.C. 1976-77, c. 52, and with the jurisprudence of this Court.¹ That jurisprudence provides that the Board, on an application for redetermination, is entitled to examine only the transcript of the examination under oath, which would, of course, include exhibits adduced on such examination and the declaration under oath. The letters in issue were adduced in evidence on the examination in their original form. The senior immigration officer apparently had the translations done later. The "correct translations" came before this Court on an application to vary the contents of the case

¹ See *Leiva v. Minister of Employment and Immigration*, File No. A-251-79, July 24, 1979. [Reasons for judgment not distributed—Ed.] See also *Garcia v. Minister of Employment and Immigration*, File No. A-123-79, July 26, 1979. [Reasons for judgment not distributed—Ed.] See also *Tapia v. Minister of Employment and Immigration* [1979] 2 F.C. 468.

tenu compte du fait que le 11 février 1976, le requérant avait informé les services d'immigration qu'il ne pouvait rentrer dans son pays natal. S'il est vrai qu'au point de vue strictement technique, il n'y a eu une revendication formelle du statut de réfugié que plusieurs mois plus tard, il appert que la communication du 11 février 1976 contient un élément dont il y a lieu de tenir compte pour la solution du présent litige, et dont, d'après le dossier de l'instance, la Commission n'a pas tenu compte.

En ce qui concerne la directive b) de la Cour, la Commission a cité, dans les motifs de sa décision du 6 mars 1980, à la fois la traduction erronée et la traduction correcte des lettres du 24 mars 1976 et du 30 juillet 1976. Après avoir reproduit ces lettres, la Commission déclare (annexe I, à la page 8): [TRADUCTION] «Ayant minutieusement étudié le contenu de ces lettres, la Commission conclut qu'elles transmettent essentiellement le même message, et que les traductions versées au dossier de la Cour fédérale ne sont pas telles que la Commission doit modifier sa décision initiale.» Dans son ordonnance du 26 octobre 1979, la Cour de céans a conclu que la Commission s'était fondée sur la traduction erronée des lettres en question. En dépit de cette conclusion, la Commission a, sur «renvoi», fait fond à la fois sur les traductions erronées et sur les traductions correctes. Ce faisant, la Commission a, à mon avis, violé les dispositions de l'article 70(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, S.C. 1976-77, c. 52, ainsi que la jurisprudence de la Cour de céans¹. D'après cette jurisprudence, la Commission, saisie d'une demande de nouvelle instruction, ne peut faire fond que sur la transcription des témoignages rendus sous serment, ce qui s'entend naturellement des pièces produites au cours de l'interrogatoire et des déclarations faites sous serment. L'original des lettres dont il s'agit a été produit au cours de l'interrogatoire. Il appert que l'agent d'immigration supérieur ne les a fait traduire que plus tard. Les «traductions correctes» ont été portées à la connaissance de la Cour à

¹ Voir *Leiva c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, n° A-251-79, en date du 24 juillet 1979. [Motifs du jugement non fournis—l'arrêviste.] Voir aussi *Garcia c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, n° A-123-79, en date du 26 juillet 1979. [Motifs du jugement non fournis—l'arrêviste.] Voir aussi *Tapia c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration* [1979] 2 C.F. 468.

which, in the circumstances, was the only way the translations obtained by the senior immigration officer could be challenged. Since they arose out of exhibits adduced on the examination under oath they were matters properly before the Board on the application for redetermination. The Board was not, in my view, entitled to consider the inaccurate translations when the matter was remitted to it by the Court. They were inadmissible because such translations were not, in any way, proved to be true and accurate translations. The "correct translations" were properly proved by the affidavit of the translator. This error by the Board would be sufficient, in my view, to require the matter to be referred back to the Board. However, even assuming the Board's power to look at both translations, I cannot agree with their conclusion that the two translations "convey substantially the same message." Dealing firstly with the letter of March 24, 1976, the third paragraph of the correct translation makes it clear that the applicant's situation was more precarious and dangerous under the new military government than before because the applicant had himself been an active member of the Union Civica Radical Party. The correct translation makes the definite statement that this active membership "puts your life in danger." The incorrect translation, while advising continued residence in Canada, is not nearly so positive or so definite and is, in my view, significantly different from the correct translation.

Dealing now with the letter of July 30, 1976. I have likewise concluded that here also, there is at least one significant difference between the correct and the incorrect translation. The incorrect translation refers in the third paragraph thereof to a promise of "possible political amnesty more or less immediately" by the President of the Republic. The correct translation makes no such reference but refers rather to "a more or less immediate liberalization." To me, the correct translation is significantly less hopeful and less definite than the incorrect one.

For all of the above reasons, I would allow this section 28 application, set aside the decision of the Immigration Appeal Board herein dated March 6,

l'occasion d'une demande de modification du contenu de l'exposé des faits et des arguments, seule procédure possible en l'espèce pour contester les traductions obtenues par l'agent d'immigration supérieur. Comme elles proviennent des pièces produites au cours de l'interrogatoire sous serment, la Commission est tenue de les prendre en considération, dans une requête en nouvelle instruction. A mon avis, la Commission n'avait pas le droit, après renvoi fait par la Cour, de faire fond sur les traductions erronées. Celles-ci étaient inadmissibles car il n'était nullement établi qu'elles étaient des traductions fidèles et exactes. Les «traductions correctes» étaient certifiées par l'affidavit du traducteur. A mon avis, cette seule erreur de la Commission suffisait pour justifier le renvoi de l'affaire devant elle. Mais, à supposer même que la Commission puisse faire fond sur les deux traductions à la fois, je ne saurais souscrire à sa conclusion que celles-ci «transmettent le même message». En ce qui concerne tout d'abord la lettre du 24 mars 1976, il ressort du troisième paragraphe de la traduction correcte que, sous le nouveau régime militaire, le requérant était dans une situation plus précaire et plus dangereuse que par le passé à cause de sa participation active dans le parti dit Union Civica Radical Party. Cette traduction correcte indique de manière explicite que cette participation active [TRADUCTION] «met votre vie en danger». La traduction erronée fait état d'une recommandation de prolongation de séjour au Canada, mais n'est pas tout aussi explicite. A mon avis, elle est considérablement différente de la traduction correcte.

En ce qui concerne la lettre du 30 juillet 1976, j'ai également conclu à l'existence d'une différence importante au moins entre ces deux traductions. Dans son troisième paragraphe, la traduction erronée fait état d'une promesse de [TRADUCTION] «possibilité d'amnistie politique plus ou moins immédiate», faite par le Président de la République, alors que la traduction correcte parle de [TRADUCTION] «libéralisation plus ou moins immédiate.» A mon avis, la traduction correcte fait ressortir un ton moins optimiste et moins catégorique que la traduction erronée.

Par ces motifs, j'accueillerais la demande fondée sur l'article 28, annulerais la décision en date du 6 mars 1980 de la Commission d'appel de l'immigra-

1980 and refer the matter back to the Board for decision on a basis not inconsistent with these reasons.

* * *

URIE J.: I agree.

* * *

KELLY D.J.: I agree.

tion, et renverrais l'affaire devant la Commission pour décision conforme à ces motifs de jugement.

* * *

"

LE JUGE URIE: Je souscris aux motifs ci-dessus.

* * *

LE JUGE SUPPLÉANT KELLY: Je souscris aux motifs ci-dessus.